

Forrás: Paczolay Gyula: Többszövegű szólás- és közmondásgyűjtemény

Senki sem lehet próféta a maga hazájában.

Der Prophet gilt nichts in seinem Vaterlande.

Nincsen rózsza tövis nélkül.

Keine Rose ohne Dornen.

Új seprű jól sepr.

Neue Besen kehren gut.

Ki szelet vet, vihart arat.

Wer Wind sät, wird Sturm ernten.

A szem a lélek tükré.

Die Augen sind der Spiegel der Seele.

Minden szentnek maga felé hajlik a keze.

Ein jeder leitet das Wasser auf seine Mühle.

Mindenki (minden ember, ki-ki) a maga szerencséjének (a) kovácsa.

Jeder ist seines Glückes Schmied.

Szükség törvényt bont.

Not kennt kein Gebot.

Minden út Rómába vezet.

Alle/Viele Wege führen nach Rome.

A vér nem válik vízzé.

Blut ist dicker als Wasser.